

# A guide to common Yiddish greetings : לאָמיר זיך גריסן

English meaning:	saying in transliteration:	ייִדיש:
<b>Let's greet each other:</b>	<b><i>Lomir zikh grisen:</i></b>	<b>לאָמיר זיך גריסן:</b>
<b>Hello:</b>	<b><i>Sholem aleykhem:</i></b>	<b>שלום עליכם:</b>
Peace unto you	<i>Sholem aleykhem</i>	שלום עליכם
[response] Unto you, peace	[response] <i>Aleykhem sholem</i>	[מען ענטפערט] עליכם שלום
Good morning	<i>Gut morgn</i>	גוט מאָרגן
Good evening	<i>A gutn ovnt</i>	אַ גוטן אָוונט
Hello [when answering telephone]	<i>Halo [baym entfer dem telefon]</i>	האַלאַ [ביים ענטפערן דעם טעלעפאָן]
<b>How are you?:</b>	<b><i>Vos makhstu?:</i></b>	<b>וואָס מאַכסטו?:</b>
How are you? [lit. what are you making?]	<i>Vos makhstu?</i>	וואָס מאַכסטו?
What's news?	<i>Vos hert zikh (nayes)?</i>	וואָס הערט זיך (נייעס)?
What's news? [lit What things are heard?]	<i>Vos hert zikh epes?</i>	וואָס הערט זיך עפעס?
<b>Responses to "how are you?"</b>	<b><i>Entfers oyf „vos makhstu?“:</i></b>	<b>ענטפערס אויף „וואָס מאַכסטו?“:</b>
Good, thank you	<i>Gut, a dank</i>	גוט, אַ דאַנק
Not bad	<i>Nishkoshe</i>	נישקושה
Better don't ask!	<i>Freg(t) beser nit!</i>	פֿרעג(ט) בעסער ניט!
I make out that I don't know [pun on <i>makhstu</i> ]	<i>lkh makh zikh nit visn</i>	איך מאַך זיך ניט וויסן
I make a good impression	<i>lkh makh a gutn ayndruk</i>	איך מאַך אַ גוטן אַייַנדרוק

How should I be?

It could always be better

It could always be worse

### Please and thank you:

Please

Please, I beg of you

Please [Be so good as to...]

Please [Be so kind as to...]

Do me a favour

Pardon me, Excuse me

Pardon me, Excuse me

Thank you

Thank you very much [lit. a nice thank you]

A huge thank you [lit. a big, beautiful thank you]

A nice striving [humorous play on words]

Thanks, Well done, More power to you

### Responses to thank you:

You're welcome [lit. no reason to thank me]

You're welcome [lit. to your good health]

You are welcome

With the greatest of pleasure

Wipe your shoes and put them on the cupboard [when embarrassed to be thanked]

*Vos zol ikh makhn?*

*Es ken ale mol zayn beser*

*Es ken ale mol zayn erger*

### **Bite un a dank:**

*Bite*

*lkh bet dir/aykh*

*Zay(t) azoy gut*

*Zay(t) azoy frayndlekh*

*Tu(t) mir a toyve*

*Zay(t) mir moykhl*

*Antshuldik(t)*

*A dank*

*A sheynem dank*

*A groysn, sheynem dank*

*A sheynem drang [humoristish]*

*(Ya)sh(er)- koyekh*

### **Entfers oyf a dank:**

*Nito far vos*

*Tsu gezunt*

*Aderabe!*

*Aderabe-v'aderabe!*

*Vish zikh op di shikh un shtel zey oyf der shank*

וואָס זאָל איך מאַכן?

עס קען אַלע מאָל זײַן בעסער

עס קען אַלע מאָל זײַן ערגער

### **ביטע און אַ דאַנק:**

ביטע

איך בעט דיר/איין

זײַ(ט) אַזוי גוט

זײַ(ט) אַזוי פֿרײַנדלעך

טו(ט) מיר אַ טובֿה

זײַ(ט) מיר מוחל

אַנטשולדיק(ט)

אַ דאַנק

אַ שײַנעם דאַנק

אַ גרויסן, שײַנעם דאַנק

אַ שײַנעם דראַנג [הומאַריסטיש]

ײַשר-כּוּחַ

### **ענטפֿערס אויף אַ דאַנק:**

ניטאָ פֿאַר וואָס

צו געזונט

אַדרבא!

אַדרבא-וואַדרבא!

וויש זיך אָפּ די שׂיך און שטעל זײ אויף דער שאַנק

## Happy festival, Good Sabbath:

L'chaim, Cheers [lit. to life]

Good Sabbath

Good festival

Have a (wishing you a) happy/gay Purim

Have a (wishing you a) kosher Passover

Happy new year [at Rosh Hashone]

(Wishing you) a sweet year

(Wishing you) a good year  
[can also be a response to gut Shabes]

A good year to you

A good year for you

Good years to you!

(Wishing you) an easy fast  
[yom kiper & other fast days]

## Happy Birthday:

Happy Birthday

May you live to 120

Many happy returns [lit. May you live till next year]

May you live to see the Messiah

May you live to see your great-grandchildren

May you live a whole year (in joy)

May you live a whole year (with  
*naches*/pride)

## Gut yon-tev, gut shabes:

*L'chaim*

*Gut shabes*

*Gut yon-tev*

*Hot a freylekhn Purim*

*Hot a koshern Peysekh*

*Leshone toyve*

*A zis yor*

*A gut yor*

*A gut yor tsu dir*

*A gut yor far aykh*

*Gute yorn dir!*

*A laykhtn tones*

## A freylekhn geburtstog:

*A freylekhn geburtstog*

*Hundert un tsvantsik yor zolt ir lebn*

*Ir zolt derlebn iber a yor*

*Ir zolt derlebn moshiyekhn*

*Ir zolt derlebn biz ayere ur-eyniklekh*

*Derlebt iber a yor in gantsn (in freydn)*

*Derlebt iber a yor in gantsn (mit nakhes)*

## גוט יום-טוב, גוט שבת:

לחיים

גוט שבת

גוט יום-טוב

האַט אַ פֿריילעכן פֿורים

האַט אַ פֿשרן פֿסח

לשנה טובה

אַ זיס יאָר

אַ גוט יאָר

אַ גוט יאָר צו דיר

אַ גוט יאָר אויף דיר

גוטע יאָרן דיר!

אַ לייכטן תענית

## אַ פֿריילעכן געבורטסטאָג:

אַ פֿריילעכן געבורטסטאָג

הונדערט און צוואַנציק יאָר זאָלט איר לעבן

איר זאָלט דערלעבן איבער אַ יאָר

איר זאָלט דערלעבן משיחן

איר זאָלט דערלעבן ביז אייערע אוראייניקלעך

דערלעבט איבער אַ יאָר אין גאַנצן (אין פֿריידן)

דערלעבט איבער אַ יאָר אין גאַנצן (מיט נחת)

### **Bris and bar or bas mitzves, etc.:**

May s/he live long years

May you have naches (pride) from him/her

May s/he be easy to raise

May the one above [god] grant [send] you  
what you wish for yourself

May God help you (to have great naches)

### **Congratulations and good luck:**

May you have good luck (and good fortune)

May you have a little mouse  
[humourous play on word]

Best foot forward [Lit. With the right foot (forward)]

May your luck shine like the stars in the sky

Congratulations

Congratulations [Lit. In a lucky hour]

May you live with luck

[Response to congratulations]

### **Before and after eating:**

With a good appetite (Bon appetit)

Eat in good health

Taste of paradise

Thank you for the food [to the cook or chef]

### **Tsu brisn, bar/bas mitzves u"av:**

*Oyf lange yorn zol zi/er zayn*

*Ir zolt hobn nakhes fun im/ir*

*Ir zolt zi/im gring dertsiyen*

*Der oybershter zol aykh tsushikn*

*vos ir vintsht zikh aleyh*

*Got zol aykh helfn (ir zolt hobn groys nakhes)*

### **Mazl un mazl tov:**

*Zol zayn mit mazl (un mit glik)*

*Zol dir zayn mit mayzl*

*Mitn rekhtn fus*

*Ayer mazl zol shaynen vi di shtern in  
himl*

*Mazl tov*

*In a mazldiker sho*

*Mit mazl zolt ir lebn [entfer oyf mazl tov]*

### **Baym esn:**

*Mit a gutn appetit*

*Est gezunt(erheyt)*

*Tam gan-eydn*

*A dank farn esn*

### **צו בריתן, בר/בת מיצוות א"אוו:**

אויף לאַנגע יאָר זאָל זי/ער זײַן

איר זאָלט האָבן נחת פֿון אים/איר

איר זאָלט זי/אים גרינג דערצייען

דער אייבערשטער זאָל אײַך צושיקן,

וואָס איר ווײַנטשט זיך אליין

גאָט זאָל אײַך העלפֿן (איר זאָלט האָבן גרויס נחת)

### **מזל און מזל טוב:**

זאָל זײַן מיט מזל (און מיט גליק)

זאָל דיר זײַן מיט אַ מײַזל

מיטן רעכטן פֿוס (פֿאַראַויס)

אײַער מזל זאָל שײַנען ווי די שטערן אין הימל

מזל טוב

אין אַ מזלדיקער שעה

מיט מזל זאָלט איר לעבן [ענטפֿער אויף מזל-טובֿ]

### **בײַם עסן:**

מיט אַ גוטן אָפּעטיט

עסט געזונט(ערהייט)

טעם-גן-עדן

אַ דאַנק פֿאַרן עסן

### Health and a good life:

Health and a good life to you (ptoooy, no evil eye)  
 No evil eye  
 No evil eye should harm him  
 Good health to your (little) head [endearing]  
 A blessing on your (little) head  
 May success come to your little head  
 May you be healthy and strong  
 Wear it in good health [new clothes]  
 Tear them in good health! [new shoes]

### After someone sneezes:

To your health  
 To health, to life, to long years  
 To health, to life, to long hair [humorous rhyme]

### At hard times and in sorrow:

May this never happen to you/anybody  
 May you not know of such things  
 May it be better for your children at your age  
 May it work out the right way (take the straight path)  
 May you overcome in peace  
 May you not experience any more sorrow  
 (May we only meet) at celebrations

### Gezunt un a gut lebn:

*Gezunt un a gut lebn (tfooy, tfooy, tfooy)*  
*Keyn eyn-hore*  
*Keyn beyz oyg zol im nisht shatn*  
*A gezunt in dayn kop/kepele*  
*A brokhe oyf dayn kop/kepele*  
*A hatslokhe zol kumen oyf dayn kepele*  
*Gezunt un shtark zolt ir zayn*  
*Trogt es gezunterheyt (naye kleyder)*  
*Tserayst zey gezunterheyt (naye shikh)*

### Az emetser nist:

*Tsum gezunt*  
*Tsu gezunt, tsu lebn, tsu lange yor*  
*Tsu gezunt, tsu lebn, tsu lange hor*  
*[humoristish]*

### In shvere tsaytn un troyer:

*Nit far aykh/keyn mentsh gedakht*  
*Men zol nit visn derfun*  
*Dayne kinder in dayne yorn zoln beser makhn*  
*Es zol geyn baym grodn*  
*Zolst bsholem iberkumen*  
*Ir zolt shoyt nit visn fun keyn shum tsar*  
*Oyf simkhes*

### געזונט און לעבן:

געזונט און לעבן (טפוי, טפוי, טפוי)  
 קיין עין-הרע  
 קיין בייז אויג זאל אים נישט שאטן  
 א געזונט אין דיין קאפ/קעפעלע  
 א ברכה אויף דיין קאפ/קעפעלע  
 א הצלכה זאל קומען אויף דיין קעפעלע  
 געזונט און שטארק זאלט איר זיין  
 טראגט עס געזונטערהייט (נייע קליידער)  
 צערייסט זיי געזונטערהייט (נייע שיד)

### אז עמעצער ניסט:

צום געזונט  
 צו געזונט, צו לעבן, צו לאנגע יאר  
 צו געזונט, צו לעבן, צו לאנגע האָר [הומאָריסטיש]

### אין שווערע צייטן און טרויער:

ניט פאַר אייך/קיין מענטש געדאַכט  
 מען זאל ניט וויסן דערפון  
 דייע קינדער אין דייע יאָרן זאלן בעסער מאַכן  
 עס זאל גיין ביים גראָדן  
 זאַלסט בשלום איבערקומען  
 איר זאלט שוין ניט וויסן פֿון קיין שום צער  
 אויף שימחות

## Good bye and Farewell:

Be well (Farewell)

Have a good day

Good night

Have a good "be well" by me [humorous]

Have a good "be shoes" by me [rhyming humour]

May you be and may you have

Stay well

Be healthy and strong

Go in good health

Travel in good health

Return in good health

Travel in good health and return in good health

Bon voyage, Happy travels

Regards back home/to your family

## At the end of a letter or an email:

Be well (Farewell) [in all forms listed above]

With warm regards

With heartfelt greetings/regards

With friendly greetings/regards

Yours

## Zayt gezunt – gezegening:

Zay(t) gezunt

A gutn tog

A gute nakht

Hot mir a gutn zayt zikh [humoristish]

Hot mir a gutn zayt shikh [humoristish]

Zayt mir un hot mir

Farblaybt gezunt

Zayt gezunt un shtark

Geyt gezunt(erheynt)

Fort gezunt(erheynt)

Kumt gezunt

Fort gezunt un kumt gezunt

A gliklekhe rayze

A grus in der heym

## Baym sof fun a briv oder blitsbriv:

Zay gezunt [in ale formen]

Mit vareme grusn

Mit hartsike grusn

Mit frayndlekhe grusn

Dayn

## זייט געזונט – געזעגענונגען:

זייט (ט) געזונט

אַ גוטן טאָג

אַ גוטע נאַכט

האַט מיר אַ גוטן זייט זיך [הומאַריסטיש]

האַט מיר אַ גוטן זייטשיך [הומאַריסטיש]

זייט מיר און האָט מיר

פֿאַרבלייבט געזונט

זייט געזונט און שטאַרק

גייט געזונט(ערהייט)

פֿאַרט געזונט(ערהייט)

קומט געזונט

פֿאַרט געזונט און קומט געזונט

א גליקלעכע רייזע

אַ גרוס אין דער היים

## ביים סוף פון אַ בריוו אָדער בליצבריוו:

זיי געזונט (און אַלע פֿאַרמען)

מיט וואַרעמע גרוסן

מיט האַרציקע גרוסן

מיט פֿריינדלעכע גרוסן

דיין

Respectfully yours [With respect]  
 Most respectfully yours [With great respect]  
 With thanks  
 With friendship  
 In friendship (comradeship)  
 With friendship (comradeship)  
 In sisterhood  
 In brotherhood  
 Yours in struggle

*Mit der'kh-eretz*  
*Mit groys der'kh-eretz*  
*Mit dank*  
*Mit frayndshaft*  
*Khaverish*  
*Khavershaft*  
*Mit shvestershaft*  
*Mit brudershaft*  
*In gerangl*

מיט דרך-ארץ  
 מיט גרויס דרך-ארץ  
 מיט דאַנק  
 מיט פּרײַנדשאַפּט  
 חבֿריש  
 חבֿרשאַפּט  
 מיט שוועסטערשאַפּט  
 מיט ברודערשאַפּט  
 אין געראַנגל

**Good night (when going to sleep):**

Good night  
 Sweet dreams  
 Sleep well/in good health  
 Sleep deliciously

***A gute nakht (baym leygn zikh shlofn):***

*A gute nakht*  
*Zise khaloymes*  
*Shlof gezunterheyt*  
*Shlof geshmak*

**אַ גוטע נאַכט (ביים לייגן זיך שלאָפֿן):**

אַ גוטע נאַכט  
 זיסע חלומות  
 שלאָף געזונטערהייט  
 שלאָף געשמאַק

List prepared by Hinde Ena Burstin

הינדע בורשטין האָט צוגעגרייט די רשימה

References:

מקורים:

אוריאל וויינרײַך, מאָדערן ענגליש-ײִדיש ווערטערבוך, יײִוואָ: ניו-יאָרק, 1990  
 נחום סטוטשקאָו, דער אוצר פֿון דער ײִדישער שפּראַך, יײִוואָ: ניו-יאָרק, 1950